TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 4

# והבדילה הפרוכת לכם

## « Et le rideau vous séparera »

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/4/

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח [בעץ חיים] (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער ז' פ"ב [פרק בין])

«Et le rideau (paroches) vous séparera.» Or, dans Etz Chaim (Sha'ar 41), il est expliqué qu'il existe une cloison (parsa) (voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 7, chapitre 2).

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבידי.

Et dans la Guemara, dans Kesubos (106a), il est dit : « Il y avait treize rideaux dans le Second Temple : sept correspondaient aux sept portes », etc. ; et Rashi explique qu'ils étaient destinés à préserver la pudeur.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] הי' [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

Autrement dit, la nuit, les portes étaient verrouillées, comme il est dit dans le traité Tamid, et elles n'étaient ouvertes que le jour, afin que les gens puissent entrer et sortir par les portes ; et [bien qu']elles dussent rester ouvertes, il y avait néanmoins un rideau à chaque porte, pour préserver la pudeur, etc.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

Voici ce que cela signifie. Le parvis du Temple (Azarah) et les chambres correspondent à Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), car, en haut, en Mal'hout, se trouvent tous les aspects présents dans le parvis, ainsi que le mont du Temple, qui compte cinq cents coudées, comme il est dit dans le Zohar, [Paracha] Shelach Lecha (161b).

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' [דכתיב] ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

Or, la nuit, « les portes du Jardin d'Éden sont fermées », tout comme les portes — celles du parvis — sont verrouillées. Et bien qu'il soit écrit : « Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne de la nourriture à sa maisonnée », cela se rapporte spécifiquement à la dimension extérieure ('hitsoniyout).

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

C'est comme chez l'homme durant le sommeil : la force vitale se retire du sang, qui est l'âme, et se rassemble dans le cœur ; tout se trouve alors enfermé en son sein, de sorte que la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale ne s'en répand pas, mais seulement une kista de-chayusa (une petite mesure de vie) et la dimension extérieure ; car c'est précisément alors que se révèlent et se répandent la dimension extérieure de la force vitale,

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

telles la force nourricière et la force digestive de l'âme, qui constituent sa dimension extérieure par rapport à la puissance de l'intellect, aux attributs émotionnels (midot), à la vue et à l'ouïe.

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Leur déploiement a lieu principalement pendant le sommeil. En effet, lorsqu'une personne ne dort pas et que son intellect est illuminé, les forces de la digestion et de la nutrition ne se déploient pas autant, car elles sont incluses dans la force de l'intellect, comme une flamme de bougie devant une torche ; l'intellect freine donc [leur] déploiement.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Mais pendant le sommeil, lorsque l'autorité de la force de l'intellect se retire, elles se déploient ; alors l'estomac digère et envoie [la nourriture] au foie, etc. Les forces de nutrition, de digestion et d'expulsion, et les forces semblables, sont les forces extérieures et inférieures de l'âme.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע [בגן עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

Il en va de même en haut, dans Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) : la nuit, « les portes du Jardin d'Éden se ferment ». En effet, l'illumination attirée du niveau de Mal'hout dans le Jardin d'Éden, le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), constitue l'illumination principale de la dimension intérieure (pnimiyout) de Mal'hout.

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שבמל')

(C'est-à-dire que la transmission provient du niveau des trois premières [Séfirot] de Mal'hout, comme cela est expliqué ailleurs dans l'explication du Zohar sur la paracha d'A'harei.) La nuit, cette illumination se retire ; seul un flux extérieur est alors attiré. C'est là le sens de « et elle donne la nourriture » dans [les mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action) (et cette transmission provient du niveau des sept Séfirot inférieures de Mal'hout).

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Le jour, les portes du Jardin d'Éden s'ouvrent, car les 'Hassadim (bontés) se renforcent — « la bonté de D.ieu est présente tout le jour » —; le flux intérieur est donc alors attiré. Néanmoins, il existe [encore] le niveau d'un rideau, d'une cloison, et ce flux est attiré

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס [י' ספירות] דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

au moyen de la cloison. Cette cloison relève du niveau du 'Hachmal, qui provient de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Bina (compréhension) ; elle habille et entoure les dix Séfirot de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et les dix Séfirot de Noukva (le féminin / Mal'hout), comme un vêtement de peau, et les habille sur leurs côtés.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Cela afin que les forces extérieures ne puissent pas en tirer leur nourriture. Sous leurs pieds, il constitue le niveau d'une chaussure, destinée à former une séparation entre Atsilout, Béria et Yetsira, etc.

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Cette chaussure est le niveau de l'écran et de la cloison qui sépare Atsilout de Béria, comme il est indiqué dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chap. 1 et chap. 6, ainsi que dans Sha'ar 40, chap. 1.) Et [c'est] comme Rachi l'explique : « par pudeur », c'est-à-dire afin qu'il n'y ait pas

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ״א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לבריאה (ע' [עיין] בע״ח [בעץ חיים] שמ״א פ״א ואגה״ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

Toute la révélation de la lumière d'Atsilout dans Béria ne se fait que par l'intermédiaire d'un écran : Mal'hout d'Atsilout perce l'écran et devient Atik de Béria (voir Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 1, et Iggeres HaKodesh, [la lettre] « Lui et Sa force vitale »). Il en va de même dans chaque monde.

שבבריאה נעשה ג״כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו״נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו' (בע״ח [בעץ חיים] שמ״א פ״א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת״ת [מתפארת] דבריאה אלא שבת״ת [שבתפארת] יש ג״כ חשמל כמ״ש הרמ״ז [הרב משה זכות] ס״פ יתרו בשם א״י [אדם ישר].

Car, en Béria aussi, un Hachmal se forme à partir de la dimension extérieure de Bina et enveloppe Zeir Anpin et Noukva, jusqu'à devenir une chaussure, etc. (Dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 1, [il est dit] que l'écran entre Béria et Yetsira ne provient pas de Bina de Béria, mais de Tiferet de Béria ; toutefois, il y a aussi un Hachmal dans Tiferet, comme l'écrit le Ramaz à la fin de Parshas Yisro au nom de [l'ouvrage] Adam Yashar.

ואמנם בלקוטי הש״ס [הששה סדרים] מהאריז״ל [מהאר״י זכרונו לברכה] דט״ז ד״ה לכי ומעטי א״ע [את עצמו] כמ״ש כאן ע״ש ועמ״ש בביאור ע״פ כי ביום הזה יכפר).

Cependant, dans Likkutei HaShas de l'Arizal, page 16, dans le passage qui commence par « Va et diminue-toi », [il est dit] comme ici ; voir là-bas. Et voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Car, en ce jour, Il expiera ».

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

Pour comprendre ce qu'est ce Hachmal : « de ma chair, je contemple » [cela]. Dans les attributs émotionnels (midot), l'intellect ne se révèle pas dans toute son ampleur ; s'il en était ainsi, les attributs seraient annulés dans l'intellect, et il n'y aurait de leur part aucune expansion ni aucun prolongement.

אלא שאעפ״כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט״א [לסטרא אחרא]

Néanmoins, une faible illumination provenant de la dimension extérieure de Bina les enveloppe — le niveau de contemplation qui se situe au-dessus des attributs émotionnels — afin que les forces extérieures ne puissent pas y puiser, car les attributs émotionnels peuvent offrir une prise à la sitra a'hra (l'autre côté),

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ [שבירת הכלים] היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

comme l'ont dit nos Sages : « Pas comme Avraham, de qui Yishmael est issu », etc. ; de même, le bris des réceptacles eut lieu dans les attributs émotionnels. Il faut donc un Hachmal enveloppant, afin qu'ils ne puisent pas dans les attributs, si ce n'est à la manière des cheveux et des ongles, et uniquement dans la mesure nécessaire.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחו"ב [וחכמה ובינה] הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Car ce Hachmal provient de Bina, et 'Hokhma et Bina sont « deux compagnes », etc. ; les forces extérieures ne puisent pas dans 'Hokhma (sagesse), comme on le sait à propos des affections (nega'im), et comme il est écrit : « Ils meurent, mais non par la sagesse », car 'Hokhma est koa'h ma [« la force de quoi ? »], le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc.)

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ [ואף על פי כן] שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

L'explication du Hachmal qui revêt Zeir Anpin et Noukva — il constitue la dimension extérieure par rapport à eux, et pourtant sa racine est plus élevée que la leur, puisqu'il provient de Bina :

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

La chose est semblable à une parabole (mashal), qui est un vêtement pour ce qu'elle illustre (nimshal). En effet, les assemblages de lettres de la parabole sont matériels en comparaison de ce qu'elle illustre, et ne sont pour celui-ci qu'un vêtement.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

Pourtant, la racine de la parabole est très élevée et sublime, car tout le monde ne peut pas formuler des paraboles, mais seulement [des paraboles telles que] « les paraboles de Shlomo » ; et la Gemara dit au sujet de Rabbi Meir : « trois enseignements et trois paraboles » ; et l'on dit : « À la mort de Rabbi Meir, les conteurs de paraboles cessèrent », etc.

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

C'est parce que seul celui dont l'intellect est d'un ordre élevé peut resserrer son intellect dans une parabole qui corresponde exactement à ce qu'elle illustre,

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

tandis que celui dont l'intellect n'est pas si élevé se satisfait de comprendre l'idée telle qu'elle est,

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי' [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל

mais il ne peut la faire ressortir au moyen d'une parabole ; et s'il en formule une, elle ne correspondra pas à l'idée visée, etc. Il en va de même du niveau du 'Hachmal [vêtement spirituel], qui est un vêtement pour le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et la Noukva (le féminin / Mal'hout), tout comme une idée revêt la forme d'une parabole.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

Cela tient au fait qu'il est attiré de Bina (compréhension), qui se situe très au-dessus des attributs émotionnels (midot), etc. ; mais ce n'est qu'ensuite qu'il devient un vêtement pour le Zeir Anpin et la Noukva, et se trouve alors en dessous d'eux, tout comme la parabole est la dimension extérieure par rapport à ce qu'elle illustre, et n'en est qu'un vêtement.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

On comprend donc que ce niveau du 'Hachmal comporte deux aspects. Premièrement, du point de vue de sa racine, il est très élevé et sublime, au-dessus des attributs émotionnels,

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

car il relève du niveau de Bina ; et deuxièmement, du point de vue de son déploiement, il relève de la dimension extérieure, sous la forme d'assemblages de lettres, les lettres étant le dernier niveau de l'ensemble des dix Séfirot (et le fait que le 'Hachmal revête le Zeir Anpin et la Noukva est comparable aux lettres qui revêtent les attributs, etc.).

וזהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

Tel est le sens de Chashmal : chash mal. Chash signifie le silence ; cela relève de son premier aspect, à savoir sa racine en Bina (compréhension).

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשה רבע"ה [רבינו עליו השלום] הי' [היה] כבד פה כו'.

Car « Une clôture pour la sagesse est le silence », puisque le Nom Havaya se trouve en 'Hokhma (sagesse) ; 'Hokhma est donc le niveau de l'annulation de soi (bitoul), et c'est là le silence. De même, Moshe notre maître, que la paix soit sur lui, était « lourd de bouche », etc.

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הב' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות שמלבישי' הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

Et mal signifie la parole et le dévoilement ; cela relève de son second aspect, lorsqu'il devient un vêtement pour Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout), comme les lettres qui revêtent l'élément signifié ; grâce à cela, un flux d'influence peut se produire. Tel est le sens de mal.

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

Or, cela vaut pour le 'Hachmal [niveau spirituel intermédiaire] au sein des dix Séfirot elles-mêmes. Il en va de même parmi les anges, qui comptent de nombreux milliers de myriades de niveaux, comme il est écrit : « Y a-t-il un nombre à ses troupes ? » Certains d'entre eux relèvent du niveau du 'Hachmal, par l'intermédiaire des réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation).

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(Il faut entendre par là que ce qui a été expliqué plus haut est le 'Hachmal de Bina (compréhension) d'Atsilout, qui entoure Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout) d'Atsilout, comme indiqué plus haut ; de même, dans Zeir Anpin et Noukva de Béria, de Yetsira et d'Assiya, il existe également un niveau de 'Hachmal, et c'est de lui que provient l'écran entre Béria et Yetsira, ainsi qu'entre Yetsira et Assiya.

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטרון] נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

Là aussi, il existe des anges qui relèvent du niveau du 'Hachmal. Or, comme on le sait, Metatron est appelé «le soulier de la Chekhina (la Présence divine)», et il a été expliqué que le soulier est le niveau du 'Hachmal, etc.) C'est à ce sujet que nos Sages ont dit : «Lorsque la parole sort de la bouche du Saint béni soit-Il, ils se taisent ('hachot).»

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שכינתי' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

Explication : «le Saint béni soit-Il» désigne Zeir Anpin, comme dans l'expression «le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina». «Sa Chekhina» désigne ce qui réside et se revêt dans les êtres inférieurs, tandis que «Saint» signifie séparé. Ainsi, le niveau de Mal'hout (souveraineté) — «il n'est pas de roi sans peuple» — est le niveau qui réside et se revêt dans le peuple,

משא"כ מדותיו יתי' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

tandis que Ses attributs, qu'Il soit béni — «À Toi, Havaya, la grandeur», etc. — n'ont aucun rapport ni aucune proportion avec le peuple ; tel est le niveau de «Saint».

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי' [בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

La parole qui sort de la bouche du Saint béni soit-Il relève de l'aspect de la révélation, c'est-à-dire du «mal» de Chashmal [où «mal» désigne la parole]. Cela se produit lorsque Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout) percent l'écran, descendent et se révèlent dans le monde inférieur.

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Alors les anges se taisent (chashos), car ils sont inclus dans l'annulation de soi (bitoul) qui découle du niveau de 'Hokhma (sagesse), comme cela a été expliqué plus haut à propos de «une clôture pour la sagesse, c'est le silence».

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

En revanche, lorsque la parole ne sort pas, etc., ce qui correspond à un état de retrait, alors ils parlent (memallelos), car ils sont « dans un grand fracas » et disent : « Bénie soit la gloire », etc.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Tel est le Chashmal qui entoure et revêt Zeir Anpin et Noukva sur leurs côtés, afin que les forces extérieures ne puissent pas puiser de vitalité. Mais sous leurs pieds se trouve l'aspect de « Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille du noble », qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté).

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

Cette chaussure ne sert pas seulement à empêcher les forces extérieures de puiser de la vitalité ; elle fait aussi écran, afin que la pleine révélation de la lumière qui se trouve dans le Monde d'Atsilout (Émanation), où « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, ne se produise pas de la même manière dans le Monde de Béria (Création),

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה

mais que Béria ait le statut d'un être (yesh [une existence qui se ressent comme distincte]). C'est-à-dire que l'écran qui sépare Atsilout de Béria fait que la lumière amenée d'Atsilout à travers l'écran pour donner vie à Béria est une lumière dérivée (or shel toldah).

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

C'est pourquoi Béria est appelée « quelque chose à partir du néant » (yesh méayin). Et bien qu'il soit écrit : « Car tout vient de Toi », et : « tout est considéré comme rien devant Lui », elle est néanmoins appelée « quelque chose à partir du néant », car l'apparition de ce quelque chose provient du niveau de la lumière amenée à travers la cloison, qui est l'aspect du « néant » (ayin),

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

car il ne s'agit pas de la nature même ni de l'essence de la lumière qui se trouve avant la cloison, mais d'une lumière dérivée, qui est comme rien par rapport à l'essence de la lumière située au-dessus de la cloison.

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזהר הרקיע שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ובספר הדרת מלך סי' ל' וסי' נ"ה):

(Et voir le Zohar, volume 2, page 78b, « le secret du Chashmal », etc., ainsi que Zohar HaRakia à cet endroit, le Ramaz et le livre Hadras Melech, sections 30 et 55.)

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Or, le Chabbat, la lumière du Monde d'Atsilout (Émanation) brille en bas, enveloppée uniquement dans le Monde de Béria (Création), et il n'y a qu'un seul écran.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחוים שגם היש בטל

En revanche, les jours de semaine, il y a une différence entre la Terre d'Israël et l'extérieur de la Terre : en Terre d'Israël, la conduite [divine] s'exerce par le Monde de Yetsira (Formation), et à l'extérieur de la Terre, par le Monde d'Assiya (Action). Or, tout cela relève encore du domaine de la sainteté, et « l'armée des cieux se prosterne devant Toi », car même le yesh [l'existence en tant que quelque chose] s'annule devant D.ieu.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס [עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

(C'est pourquoi les rideaux et les cloisons mentionnés plus haut sont des rideaux qui séparent le saint du saint ; car, quant à la cloison qui sépare les dix Séfirot de Yetsira des dix Séfirot d'Assiya, les dix Séfirot d'Assiya sont elles aussi saintes.)

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Mais, à partir d'Assiya et plus bas, il y a un autre écran et une autre cloison : kelipas nogah [l'écorce lumineuse], qui est le niveau de l'orlah [le prépuce] couvrant l'alliance.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 40, chapitre 1 : elle est appelée kelipas nogah, etc., et c'est le prépuce qui couvre Yessod (fondement).) Elle constitue la séparation entre le saint et le chol [le profane].

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [לקליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

(Et il se peut que la cloison se trouve entre les dix Séfirot d'Assiya et kelipas nogah ; si tel est le cas, il se peut aussi qu'elle soit le niveau d'un Chashmal [écran séparateur] qui sépare les dix Séfirot d'Assiya de nogah.

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר] ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [לקליפת נוגה] כו')

Ailleurs également, dans la paracha Va'eschanan, à propos du verset « Écoute [Israël] », etc., il est aussi expliqué que la séparation s'opère par le niveau du Chashmal ; et ailleurs encore, la notion du niveau des atufim [les brebis chétives], intermédiaire entre la sainteté et kelipas nogah, est expliquée, etc.)

וזהו ענין אשר ברא אלקים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

C'est là le sens de « que D.ieu a créé pour faire » — pour rectifier ; et « les lupins ont besoin d'être rectifiés », etc. Car l'homme a été créé « à notre image, selon notre ressemblance », et il possède cet écran,

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת

et il doit la rectifier [cela], afin que les choses profanes deviennent des « choses profanes préparées dans la pureté du sacré » ; cela se fait en les incluant dans la sainteté du Chabbat.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

Car le Chabbat est saint : alors, la lumière du Monde d'Atsilout (Émanation) brille à travers le Monde de Béria (Création), sans la cloison entre Béria et le Monde de Yetsira (Formation), ni entre Yetsira et le Monde d'Assiya (Action) ; à plus forte raison, la kelipa noga [l'écorce lumineuse] ne fait pas écran alors, car [la lumière] ne brille pas par son intermédiaire, etc.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלקיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

C'est pourquoi l'homme se tient à l'écart du travail profane, car il ne s'occupe pas de choses matérielles ; il est plutôt « un Chabbat pour le Nom Havaya, ton D.ieu », dans un état d'annulation de soi (bitoul) — bien que ce soit le bitoul de Béria, le niveau où il y a [encore] quelqu'un qui se trouve dans le bitoul, etc.

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך

En revanche, pendant les jours profanes, dont l'existence advient par Yetsira et Assiya, il y a la kelipa noga qui les recouvre. Mais en raffinant, au cours des six jours profanes, les raffinements de nogah — « le labeur de tes mains,

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה ע"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] וע"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

quand tu [le] mangeras » : il agit avec foi, pour le Ciel, et prie et étudie avec cette force ; par cela, les choses profanes deviennent des choses préparées dans la pureté du sacré. C'est à ce sujet que nous disons à l'issue du Chabbat : « Béni [soit-Il], Celui qui distingue entre le sacré et le profane » ; car l'existence d'une séparation et d'une cloison provient d'un lieu élevé et sublime, comme expliqué plus haut à propos du hachmal, etc.,

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

et « béni » (baroukh) [signifie] « attiré vers le bas » depuis là, afin de briller à travers la cloison. Car s'il n'y avait pas de cloison, il n'y aurait aucune émergence d'une chose nouvelle à partir du néant, ni aucune rectification des choses profanes préparées dans la pureté du sacré

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(le sacré seul ; et l'intention de la Création, une demeure dans les mondes inférieurs, est qu'il y ait un yesh [une réalité distincte], le niveau du profane, mais seulement afin qu'ensuite ait lieu le bitoul du yesh, la pureté du sacré).

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי' י"ה

Or, lorsque la lumière se révèle à travers la cloison, elle demeure encore dans le domaine du sacré jusqu'à l'extrémité d'Assiya, où se trouve le lieu de nogah. Et c'est là la mitsva de la circoncision (mila) : mal Yud-Hé, c'est-à-dire le mal du hachmal de Bina (compréhension), qui relève du niveau de Yud-Hé,

כי חו"ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] התהוות בי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

car 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) sont « deux compagnons ». Autrement dit, lorsqu'on retire le prépuce, qui est la kelipat nogah, il ne reste alors que le Chashmal de Bina, qui est le vêtement nécessaire, comme expliqué plus haut, afin que Béria, Yetsira et Assiya puissent advenir, etc. ; mais le prépuce, qui est la kelipat nogah, doit être retiré.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' [שיהיה] יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק"נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו' :

Au début, il devait en être ainsi afin que la kelipat nogah puisse recevoir sa nourriture, et que les kelipot impures la reçoivent d'elle, car la kelipat nogah est ce qui sépare la sainteté de toutes les kelipot véritablement impures ; mais ensuite, le service consiste à raffiner la kelipat nogah et à la transformer en sainteté, etc.

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' [יהיה] מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

Or, lorsque le prépuce est retiré, il devient alors le « père d'une multitude de nations », car des étincelles s'ajoutent pour être intégrées à la divinité, puisqu'il n'y a plus d'écran de nogah. Et à ce propos, il est dit : « Moi, voici que Mon alliance est avec toi, et tu deviendras le père d'une multitude de nations. »

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו'.

« Je » [porte l'accent de cantillation] zakef gadol : car ani (« je ») est formé des mêmes lettres que ayin (« néant »), puisque Mal'hout (souveraineté) est Kéter (la Couronne) ; et zakef gadol [signifie] « grand redressement », c'est-à-dire lorsqu'elle s'élève vers le haut, etc.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

Explication : par la circoncision, « Mon alliance » elle-même est « avec toi », c'est-à-dire la révélation de Yessod (fondement). Car toute la cloison relève entièrement du niveau de Yessod, dans chaque monde : le Yessod d'Abba, etc.,

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

jusqu'à l'extrémité du Monde d'Assiya (Action), où elle devient un prépuce véritable ; et, avec l'ablation du prépuce, « Mon alliance » elle-même se révèle — « Je » avec zakef gadol, etc. — afin d'être véritablement « avec toi », résidant et se révélant en bas comme en haut.

(ור"ל [ורוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי' אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(C'est-à-dire que, par l'ablation du prépuce, [la lumière] descend et est attirée du niveau de « Je » vers le niveau de Yessod, comme il est écrit dans Etz Chaim : tant que le prépuce reste attaché, la révélation des lumières supérieures n'est pas attirée dans Yessod, mais elles restent voilées en haut, etc. ; et, par l'ablation du prépuce, le niveau de ani, formé des lettres de ayin, est attiré dans le niveau de « Mon alliance », et tout cela est attiré véritablement « avec toi », etc.)

**LikuteiTorah.com**
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

# À propos de cette édition

**Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.**

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/4/

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak